

## Selección de poemas

---

*Selected poems*

Giulio Gianelli (Turín, 1979 – Roma, 1914)

Traducción de Berta González Saavedra

Traducción recibida el 20/06/2019 y publicada el 015/11/2019



Reconocimiento-No comercial-Sin obras derivadas 3.0 License

**RESUMEN:** Giulio Gianelli (Turín, 1879 - Roma, 1914) vivió una infancia marcada por la desaparición de su padre y la muerte de su madre, por lo que se formó en un internado, siguiendo el itinerario de lenguas clásicas. A pesar de no poder pagarse ulteriores estudios, asistió a las clases de Arturo Graf, donde entró en contacto con otros poetas crepusculares. Sin embargo, Guido se distancia de este grupo, pues sentía inquietud por la infancia, a la que dedicó parte de su obra y de su tiempo. Tras haber colaborado con algunas revistas literarias en Turín, se mudó a Roma, donde trabajó en un proyecto de alfabetización de campesinos, pero su misericordia también lo llevó a Mesina ese mismo año, para ayudar a las víctimas del terremoto que había asolado la zona. Allí conoce a dos niños huérfanos de los que se hará cargo el resto de su vida. Desde ese momento y hasta su muerte, en 1914, publicó pequeños cuentos en el periódico *Buon Augurio*, pero quizá su obra más famosa es la *Storia di Pipino nato vecchio e morto bambino*, aunque en su momento no tuvo mucho éxito.

**Palabras clave:** Giulio Gianelli; crepuscularismo; poesía; traducción

**ABSTRACT:** *Giulio Gianelli (Turin, 1879 - Rome, 1914) lived a childhood marked by the disappearance of his father and the death of his mother, so he trained in a boarding school, following the itinerary of classical languages. Despite not being able to pay for further studies, he attended Arturo Graf's classes, where he came into contact with other crepuscular poets. However, Guido distances himself from this group, because he felt restlessness for childhood, to which he dedicated part of his work and his time. After having collaborated with some literary magazines in Turin, he moved to Rome, where he worked on a peasant literacy project, but his mercy also took him to Messina that same year, to help the victims of the earthquake that had ravaged the area. There he meets two orphaned children who will take care of the rest of his life. From that moment and until his death, in 1914, he published short stories in the newspaper Buon Augurio, but perhaps his most famous work is the Storia di Pipino nato vecchio e morto bambino, although at the time it didn't get much success.*

**Keywords:** *Giulio Gianelli; crepuscularism; poetry; translation*

## CIELO

*a Angelo S. Novaro*

En el florido cielo vespertino  
 hay una existencia de aéreas cosas:  
                   entre lirios y rosas  
 vestimentas de niñas y esposas  
 que mientras miro desaparecen ya

Ya no hay tierra, ya no hay hombres  
 para mí: solamente aquella florida...  
                   ¡Ay, mi vida  
 tan soñada, tan desvanecida  
 en la infantil serenidad!

## CIELO

*Ad Angelo S. Novaro*

Nel floreale cielo del vespero  
 V'ha un'esistenza d'aeree cose:  
                   Tra lini e rose  
 Vestizioni di bimbe e spose  
 Che mentre io guardo sfumano già.

Non v'è terra non v'è più uomini,  
 Per me: soltanto quella fiorita...  
                   Ah la mia vita,  
 Così sognata, così vanita  
 Ne l'infantile serenità!

## OSCURIDAD

Yo, como rayo consumí, lunciendo,  
 ya sobre esta ya sobre aquella frente  
 iluminando ya uno, ya otro corazón  
 así, naturalmente,  
 por voluntad de expandirme; y la luz  
 que repartí a unos los conduce  
 y los anima a vencer el destino,  
 fecunda, en los otros, actividad de amor;  
 pero ninguno está conmigo  
 ahora que me voy apagando.  
 Desaparecieron todos con la luz en la frente,  
 desaparecieron todos con la luz en el corazón  
 y por la oscuridad que ahora siento  
 yo, si miro en mí, siento terror.

## BUIO

Io, come raggio consumai, lucendo  
 ora su questa ed or su quella fronte,  
 illuminando or l'uno or l'altro cuore,  
 così naturalmente,  
 per volontà d'expandermi; e la luce  
 che sparsi agli uni è duce  
 e li avvalora a vincere il destino,  
 feconda, in altri, attività d'amore;  
 ma niuno m'è vicino  
 ora che sono spento!  
 Sparvero tutti con la luce in fronte,  
 sparvero tutti con la luce in cuore,  
 e dal buio che sento  
 io, se riguardo in me, provo terrore.

## SORPRENDIDOS POR LA NOCHE

Apriétate a mí, que tu corazón no tenga ni un sobresalto.  
 ¿Tiemblas? no es nada, o casi; un remoto sollozo  
 de arroyo bajo los arcos de hielo, o que en el hielo un brote  
 se rompió. Volvamos ya, ¿qué importa que el día nos abandone?  
 Volvamos con pasos hermanos: tus pasos son buenos,  
 no rozan la tierra, solo tienen dóciles sonidos.  
 No los temen las flores, la hierba los ama, los desea. Oh, María,  
 ¡qué palabras de niño te digo! Me abrevian el camino.  
 Mira, el sol, atrapado por los montes, con toques ligeros  
 recoge los velos y se va: quedan ciegos los senderos.  
 Habla tú también, hermana, ¿qué piensas? Ah, aquella campana  
 en éxtasis de llanto (un alma que se distancia).  
 Está bien escuchar, ¡ qué angustia en el roto lamento!  
 quiere, quizá, con el grito alcanzar en el firmamento  
 el alma fugitiva... o quizá ella llora, ella suena  
 para decir que la tierra saluda, recuerda, perdona.  
 Pero no llores tú, no llores ahora: vendrán  
 nuestras lágrimas, hermana, con el tiempo, y serán  
 las bienvenidas, ¿sabes? estoy seguro, las gemas del año.  
 Volvamos, que está oscuro, ya chirrían puertas y cancelas  
 cerrándose a la noche, volvamos con pasos fraternales:  
 ayuda escuchar las fúnebres campanillas, pensar en las sepulcros.

## SORPRESI DALLA SERA

Stringiti a me, non abbia il tuo cuore neppure un sussulto.  
 Rabbrividisci? è nulla, o quasi: un remoto singulto  
 di rivo sotto gli occhi di gelo; o che al gelo un virgulto  
 s'infranse. Torniamo, ora: che importa se il dì ci abbandoni?  
 Torniamo con passi fratelli: i tuoi passi son buoni,  
 non isfioran la terra, non hanno che docili suoni:  
 non li temono i fiori, l'erbetta li ama, li vuole... O Maria,  
 che parole da bimbo ti dico! ma abbrevidian la via.  
 Guarda: il sole adescato dai monti, con tatti leggeri  
 raccoglie i veli ed esula: restano ciechi i sentieri.  
 Parla anche tu, sorella. Che pensi?.. Ah quella campagna  
 in estasi di pianto! (un'anima che s'allontana).  
 È bene... ascoltare. Che angoscia nel rotto lamento!  
 Vuole, forse, col godo raggiungere nel firmamento  
 l'anima fuggitiva... o, forse, ella piange, ella suona  
 per dir che la terra saluta, ricorda, perdona.  
 Ma non pianger tu pure, non piangere, ora; verranno  
 le lacrime nostre, o sorella, col tempo; e saranno  
 le benvenute, sai? sicuro: le gemme de l'anno.  
 Torniamo che fa buio; già stridono porte e cancelli  
 chiudendosi a la notte: torniamo con passi fratelli:  
 giova ascoltar le funebri squille, pensare agli avelli.

## EL CUENTO

A la Tierra, el mar, los astros pregunté soñando,  
huidizo y solo con mi porqué.  
Pero no obtuve respuesta:

Solamente  
los niños me prometieron: “mañana  
responderemos si tú nos cuentas  
hoy, el cuento”.

Quizá sea verdad  
yo meditaba, que responderán  
ellos, mañana, a mi porqué... Hace falta  
que yo narre... A los niños se les paga antes.

Así imaginé hombres y tiempos:  
hablé de reyes que se tocaban la corona  
en el acto absurdo en que, para ajustársela,  
se buscan la cabeza y no la hallan;  
de pordioseros hechos reyes... Hablé de  
ridículas y dolorosas maravillas.

Religiosamente estos me oían  
mientras yo exprimía como oliva en el molino  
el alma hasta que el gemido, velado,  
salía de ella alegre, casi con el tema.

Se marchaban tras la narración  
uno a uno con mi beso en la frente;  
uno a uno con mi canto en el corazón;  
pero... tristes y ya no sabían jugar...  
...  
Crecieron.

Ninguno me respondió. También ellos  
del cuento sorbieron un porqué...  
sutil y vano preguntando en vano.

¿Volverán?  
Sin reconocirme

o quizá sí, me asaltarán armados  
de palabras afiladas como espadas  
para dejarme luego, taciturno sobre mi  
porqué, sin respuesta y sin adiós.

## LA FIABA

Terra madre astri interrogati sognando,  
fuggisaco e solo con il mio perché.  
Ma non ebbi risposta.

Solamente  
i bimbi mi promisero: “domani  
risponderemo noi se tu ci narri,  
oOggi, la fiaba”.

Sarà forse vero,  
io mi pensava, che risponderanno  
essi, domani, al mio perché... Bisogna  
ch'io narri... I bimbi van pagati prima.

Così favoleggiavi uomini e tempi:  
narrai de re palpanti la corona  
ne l'atto buffo che per inchiodaverla  
si cercano la testa e non la trovano;  
e di pezzenti fatti re... Narrai  
ridicole e piangenti meraviglie.

Religiosamente essi mi udivano,  
mentr'io spremavo come uliva al torchio  
l'anima finché il gemito, velato,  
ne usciva, ilare, quasi, come il tema.

Se ne andavano pooi dopo il racconto,  
ad uno ad uno col mio bacio in fronte;  
ad uno ad uno col miocanto in cuore;  
Ma... tristi e non sapevan giocar più...  
.....  
Crebbero.

Nino mi rispose. Anch'essi  
delle fiabe sorbirono un perché...  
sottile e vnno interrogando invano.

Ritorneranno?  
Senza riconoscermi...

O forse, sì; mi assaliranno armati  
di parole affilate come spade  
per poi lasciarmi, cupo, sopra il mio  
perché, senza rispondere e senza addio.

## VIDA EN EL ESPACIO

Espacio, inconcebible, mar entre los mundos,  
 yo soy como el aire, la nube, la estrella.  
 Mutablemente me dehago en el éter: salto,  
 rayo de sol, coloreando la tiniebla; espíritu  
 de todos los vientos, silbando me lanzo sin parar,  
 luego, desde lejos, silbando regreso. No sé  
 cuánto conozco. Los elementos se plegan ante mí.  
 Cerca del sol, en las llamaradas de las doradas tardes,  
 zonas de fuego me abren abismos horrendos;  
 los salto y yo subo, permeable, incorruptible.  
 ¡Oh alturas mías! ¡Latitudes mías donde esperan  
 gérmenes de vida dentro del vientre de no reveladas  
 maternidades!... Melodías en la luz y en la sombra...  
 ¿Quizá confusas voces de almas astrales? ¿De Dios  
 quizá la voz? No pregunto, subo. Convulsa,  
 sin una meta, en el giro precipitado, la tierra  
 se disuelve como una remotísima estrella que cae.

## VITA NELLO SPAZIO

Spazio, non concepibile, mare tra i mondi,  
 io sono tuo come l'aria, la nube, la stella.  
 Mutevolmente mi disfaccio ndell'etere: guizzo,  
 raggio di sole, colorando la tenebra; spirito  
 di tutti i venti, sibilando mi lancio a distesa,  
 poi, da lontano, sibilando ritorno. Non so  
 quanto conosco. Gli elementi si spiegano a me.  
 Prossimo al sole, nelle vampe dei crocei vespri,  
 zone di fuoco mi spalancano baratri orrendi;  
 li varco io e salgo, permeabile non corruttibile.  
 O altezze mie! Latitudini mie, dove attendono  
 germi di vita entro l'alvo di non rivelate  
 maternità!... Melodie nella luce e nell'ombra...  
 Forse confuse voci d'animale astrali? Di Dio  
 forse la voce? Non interrogo, salgo. Convulsa,  
 sSenza una meta, nel precipite giro, la terra  
 dilegua come remotissima stella candente.

**Traducción de Berta González Saavedra**